

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tomáš Pavelka

Název práce: Health Matters

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Tomáše Pavelky, Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy „Health Matters“, má dvě části – samotný překlad a komentář k němu. Samotný překlad vykazuje mnoho sporných míst – čehož si je autor vědom, mnoho z nich zahrnuje do komentáře, ale jako celek je v zásadě přijatelný. Velmi pozitivně je třeba hodnotit, že student konzultoval sémantiku originálu s autorem knihy – byť se mu při převodu do češtiny nepovedlo vystihnout vždy nejlepší možné řešení (vyznačeno v práci). Hlavní výtkou v této oblasti je neuvědomění si, co všechno je v podobném textu termínem (např. *pleasure*, sic!).

Komentář je však z několika důvodů na hranici přijatelnosti. Primárně je velmi krátký a – přes pěkné tabulky – nejde do hloubky problémů. Překladatelská řešení nezdůvodňuje, pouze vyjmenovává. Pokusy o argumentaci jsou často založené na subjektivitě či sporném „jazykovém citu“. Závažným nedostatkem je i citování zdrojů z druhé ruky. Autor práce míní aplikovat posuny podle děl A. Popoviče a Vinay a Darbelneta, avšak vychází z „přežvýkaných“ verzí E. Gromové a D. Knittlové. Tím nedostává předpokladu pro práci s akademickými zdroji. Bakalářskou práci Tomáše Pavelky tak sice připouštím k obhajobě, ale doporučuji známku „dobře“. Konečná známka pak bude záležet na průběhu obhajoby.

V Praze dne 1. 9. 2014

Oponent: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě